Common Course Outline
INTR 224
Simultaneous Interpreting
4 Credits

Community College of Baltimore County

Description

INTR 224 – Simultaneous Interpreting introduces students to simultaneous interpreting between American Sign Language (ASL) and English with minimal time provided between delivery of source language text into target language text. Skills are developed using both rehearsed and spontaneous texts. Students work on prediction strategies, message comprehension, composition and demeanor.

4 Credits

Prerequisites: INTR 220 with a "B" or higher

Overall Course Objectives

Upon completion of this course students will be able to:
1. utilize strategies for simultaneous interpreting between ASL and English;
2. describe the interpreting process;
3. model appropriate register in target texts;
4. identify phrases in source texts which require cultural mediation;
5. utilize scripts as appropriate in target output;
6. utilize appropriate methods to give and receive feedback;
7. demonstrate team interpreting techniques;
8. discuss simultaneous interpreting articulately in ASL and English
9. produce an articulate target output using simultaneous interpreting, including main points and most supporting details of discourse;
10. assess source message and target interpretation for effectiveness; and
11. apply various models/theories of the interpreting process.

Major Topics

I. Expansion of ASL skills
   A. ASL vocabulary
   B. ASL grammar
      i. Syntax
      ii. Use of classifiers
      iii. Use of space

      iv. Non-manual signals
      v. Verb inflection
II. Expansion of English skills
   A. English vocabulary
   B. English grammar
      i. Syntax
      ii. Passive voice
      iii. Reported speech
      iv. Idiomatic expressions
III. Characteristics of effective interpretation
   A. Levels of processing
      i. Lexical
      ii. Phrasal
      iii. Sentential
      iv. Discourse
   B. Register and cultural adjustments based on
      i. Age
      ii. Gender
      iii. Ethnicity
      iv. Geographic location
      v. Hearing status
IV. Pre-assignment conferencing strategies
   A. Discussion with consumers
   B. Discussion with team interpreter
   C. Identification of speaker's goals
V. Advantages and disadvantages of simultaneous interpreting
VI. Methods of giving and receiving feedback
VII. Effective clarification techniques

Course Requirements

Grading procedures will be determined by the individual faculty member but will include the following:

Grading/exams

- A minimum of six recorded projects
- A minimum of 60% of total grade based on student's "cold" interpretations

Written Assignments: Students are required to use appropriate academic resources.

Other Course Information

This course is taught in English and American Sign Language in the interpreting lab with extensive use of audio and video recording equipment. Students must have access to a webcam and computer for homework assignments.

Date Revised: 10/11/2017